

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

فِي هَذِهِ الْقَصِيدَةِ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلٰی ٦٣ بَيْتًا يَمْدَحُ الشَّيْخَ عَبْدِ الْعَزِيزِ سَهْ مَنَاقِبِ الشَّيْخِ  
الْخَلِيفَةِ أَبِي بَكْرٍ سَهْ، قَصِيدَةً بَعْضُهَا بِالْأَلْفَاظِ الْوَلَفِيَّةِ:

حَمْدًا لِلرَّبِّ كَرِيمٍ خَصَّنَا جَلْبَرُ      جَائِي كَنَيْلَمُ كِتَخُ مَيِّجُكَ دِفْنَتَ شِعْرُ  
أَكْتُ دَجُلٌ عَلٰی خَيْرِ الْبَرِيَّةِ مَنْ      مَوْلَاهُ خَيْرُهُ فَاخْتَارَ نِكْدَلِرُ  
وَالِهِ الْغُرُّ أَسَدِ الدِّينِ قَاطِبَةٌ      ذَوِي التَّقَى وَالنَّقَا وَالْفَخْرِ أَهْلِ بَدْرُ  
كِرْتَكُ كُوكُ خَمَلِ أَيِّ خَرَبَا خَمَكُ لَجْمُومُ      مِنْ الْفَضَائِلِ كِرُّ كَيْنُ كُوي جِمُومُ بَدَكْرُ  
نَلِينُ خِرْمُ تِنِ مِيكَ يِنِ جَبَّ دِكْلَمُ تُوْتُ      بِهِ أَعْلَمُكُمْ مَا هُوَ أَحْسَنُ دُرُ  
بَلِينِدِ كَمَكْمَلِ بَرِّ وَادِكِ سُقَّقِكِ كُوكُ      تَخَمْنِ سِيرُ بِيْدِي فَدَدُ دُتَخُ مُدِكْرُ  
خَلِيفَةُ الشَّيْخِ وَالْمُخْتَارُ يَافِدِ بَرِّ      كِرِّيَايِ فَجَلُّ دِينِ أَيِّ دَانِمُ تَجِبَلُ وَرُ  
سَهْ أَبِكُ لَمَبِّجِ هَذَا الْعَصْرِ كِنِ دُكُومِيمِ      كُنِكِ سَمْبِنِ سَمْبِمِ دِلْكَوْرُ نِكِ خَرُ  
قُلْ مَا تَشَاءُ بِمَا الْوَهَّابُ مُوْلَكَ مِي      مِنْ فَضْلِهِ لِبَلُّو وَخُلُولَ أَمَكَجِ دُرُ  
لَا غَرُو أَنْ يَرِثَ الْمُوْلُودُ وَالِإِدَّةُ      قَوْلُ قَدِيمِ لَكُمْ وَالْقَوْلُ فِيكَ ظَهْرُ

وَمَا هَنَا سَيْدِي شَيْخٌ يُشَارِكُكُمْ  
يَايْنُ يَنْبِ تُوُكُّو سَكُّو وُكْلَاوُ  
تُوُسَلِينُ تَبَكُّو بِالْأَمْدَاحِ مُوكِيُو  
مِنَ الْبُحُورِ مَدِيدِ كَامِلِ رَمَلِ  
مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ  
عَتِيقُ كَيِّ إِنَّهُ مُومٌ رِكَّ مُويِّ كَكُو جَرُّ  
فَرَلِينُ جِكِي كُجِ فَرُّ دُو رُسْ تِكِنُ دُلْرِي  
بُورِيلَ مِي نَكُوفِي لُو خَمْنِ كِنِ أَمُكُ  
بُمِي كَمَنْجَهْ بُمِي مِعْزَفْ بُمِي تَرَمَبَتْ  
بَلِينُ كُوخِينَلْ بَلِينُ بَلَخْ بَلِينُ تَمِي  
يُورِكَّ يَا وُوتِ فِي بَجِبَّ جَمْسِ جِيُو  
فُوتَا كِنِي أَكَّ كَجُورُ جُومِ دِكْلُوجِ كُدِيُو

بِمَا بِهِ رَبَّنَا أَعْطَاكَهُ جَلْبُرُ  
تَجَمَّبُتُو دَخْ نَمِيكَ وَاللَّهِ يَا بَرِ كُورُ  
دَانُ سَجَّ كَاكِ تَتَسَبِتْ مُودِ بَرِّ مَكُو جُرُّ  
وَوَافِرِ رَجَزِ بَجْدِ تَمَاكِ سَبْرُ  
بَسِيْطُ كَيِّ رِكَّ يَوْمِي دِيحِ بَكَّ سَبْرُ  
دَيِّ دَانُ تَدِيْسُكَدَانُ كِيْرِكَّ مُومَتَ فَرُّ  
أَكْرِمُ بِهِ إِنَّهُ حَقَّا لَخَيْرُ وَزَرُّ  
بَلِينُ خُلُو تَبَلِينُ كَايُو دَانِدِ نَقْرُ  
بُمِي كِتَارُ تَبُمِي فَنَفَارُ لَلِي دَلُورُ  
بَلِينُ جُجُكِي بَلِينُ بَكُوجِ دِفَكُ شِعْرُ  
أَكَّ سِينِ كُومِ يَفَ جُومِ تَسَكُّو كَدِ كِرُّ  
بُولَكِي سِينِكِي أَكَّ سَالْمَكُ لَكُوورُ

وَالْوَكِينِ أَكْ جُلْفَ أَكْسَجِ نِينَجِ جُومِ  
كَجُولِكِي أَكْ كُساسِ سِهْ جُومِ جَبَلِيلِجُوخِ  
لَمَّا اتُوا نِيكُلُو فِي سَكْفِيمِ دِجَنخِ  
وَلَمْ تَقُلْ لَهُمْ جَوْلِينَ مَجَامِ وِلْسِ  
جَهُو كَنِيلُ تَسْلُو يَكَارُ كِنِ كُلكَمِ  
بِهِ افْتَدُوا تَوِرَلْ كُرُويِ جِمُومِ دِكُرُو  
يَا دَدُّ أَدِينَنَّ أَكْ بُولِيمِ لِيكَ جِييرِ  
تَكِسْتَلُو دَمُوءُ نِكُو دِوَتِ كُنُو  
تَكَكِ يَكْنِي نُويِلْ قَلْبُ مُحْتَسِبًا  
وَمَا أَتَانَا بِهِ الْمُخْتَارُ يَايِ كِكُ خِجِ  
أَبَا الْحَيِيبِ وَرَبِّ الْعَرْشِ يَا جَرُ وَيِ  
لَا بَلْ مَقَالِكُمْ مُويِ تَبْلِينَ تَدَكَلْ  
أَحْسَنْتَ نَوْبَتَكَ الْغَرَاءِ كِنِ قَرُبُلْ

مِنَ الْمَشَائِخِ جُنْبِيرِكَ مُويِ كِجِ جُورِ  
بُوتِ لِينَ تَدِمْبَلِيلِينَ تَخْمَنِ كِنِ دُجُورِ  
وَتِ أَيْدِمَتِ تَدِبَالَ كُوفِكَ أَكْدِ جَبِرِ  
ذِي الْعَرْشِ مَالِكِنَا أَكْ سَجَبُوتِ كِلُورِ  
سِهْ كُكُرُويِ رُويِنِ أَصْحَابِ الرَّسُولِ بُورِ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِتِ دُودِكَ رِيرِ سَقَرِ  
وَيَتَلُ بُورُومِ بِنُومِ كِرِ خَمَنِ دُنْبِ دُكُرِ  
خَنَا تَخَوْتَمَ تَيِ دِكَلِيكَتِدِفِ لِلُورِ  
لِلَّهِ مُجْتَهِدًا تَبُولُوءُ جِدَكَرِ  
قَوْلًا وَفِعْلًا وَذَاكُمُ وَرَنَّ بَكِ دِنِرِ  
دَخِ سَكِكُلُو كِنِ دِوُخِ الْجَنَّةِ يَايِ كِكِيُورِ  
تَيَكِّنِ يَلْ دُنِينَلْ يُولُجَامِ دِكُورِ  
فَالْكُلُ يَشْكُرُ تَيِ جَانُ أَكْ دِدِفِ وَرَرَرِ

كِدْبُ جِرْمٍ كَيْرَمٍ مَسْكِينٍ مُجَوِّ كَتْرَلٍ  
دُو بُودٍ دُو خَسْتِ دُو جَاوُو كَدُخْدِ خُلُو  
تَبُولُوو جِدُوخُ شَيْخِ الشُّيُوخِ خَنَا  
وَعَيْرُكُمْ يَدَّعِي نَانَ مُومٍ لِدِينِجِ فَلْ  
إِنْ جَاءَكُمْ مُبْغِضُ قَوْمِي دِلِينِ أَيْبَلْ  
وَعَلَّمُوهُ بِأَنَّ الْفَضْلَ لَيْسَ لَهُ  
يُوتِيهِ مَنْ شَاءَهُ مِنْ خَلْقِهِ كَرَمًا  
حُكْمُ الْحَكِيمِ جُكُورَمٍ لَا مَرَدَّ لَهُ  
يَا مَنْ يَرُومُ غِنَى الدَّارَيْنِ دُونَ تَعَبِ  
سَيْتَلْ جِنِّكَ فَمُومُ جُومِ جِبَّ كَيِّ سَمْدَايِ  
عِبَادَةُ اللَّهِ فِي الْأَوْقَاتِ خِدْمَتُهُمْ  
صَرَفُ عِنَانِكَ عَنْهُمْ بَجِّ دِلِينِ أَيْبَلْ  
يَا شَيْخَنَا كُدُلْ يَوْمًا إِنْ لَنَا غَرَضُ  
فَلْنَحْمَدِ اللَّهَ يَا إِخْوَانُ إِنْ لَنَا

كَنَاجُ جَوِّ كَفَجَلِ آجُومِ تَدُو فِي بُورِ  
بَلْ مَنْ أَتَاكَ كَفَتُ بُولِيكَ لُجَاوُ كَدِفْرُ  
نَيْكَ دَلْ دَدُّلِي كِرَبَجِ لِيَقِّ سَدِرُ  
تَخَمْنِ لَوْلَاكَ فِي كُونِ جِبَّ نَيْكَ دِجْرُ  
بُلِينُكَ فَالْ نِلِينِ مِيكَ دَخْ دَفِي وَتُرُ  
حَدِّ بَدِيفُكُوبِيكَ بِالْعَدِ أَوْ بِفِكْرُ  
مَنْ لَمْ يَشَأْهُ دُكِسْ تُسْ وَلْ وَيَخْنِ نَبْرُ  
إِنْ شِئْتَ أَوْ لَمْ تَشَأْ يَوْمِ دُوجِ مَنْ دِنْدِ دَرُ  
كَأَوْلِ تَجَكَّجِ بَيِّ مِي يَا كِنِي نِخَسْرُ  
بُورُكَ رَنْجِي تَكُنْ دُوخِجِ كَرْتِكِ دَرُ  
مَعَ التَّعْلَمِ وَالتَّعْلِيمِ أَكْدِ ذِكْرُ  
كَسْبَلِينِ تِمْسَلِ لِينِ دَخْ كَمُجِّ جَلُورُ  
بِمَالِدِيهِ نَفْبِ يَوْمًا دِنِ كِنْفَرُ  
شَيْخَا كَجَكِ جُمُومِ تِي كِنِ أَمْلِ لُكُجْرُ

تُنِي دَكَانُ أَكْ جَانُ جِيلُ بُورٍ بِنُومٍ  
نُنُ بُوكُ فَرَلُ جَجَانُ يَا إِخْوَتِي بِجَبَهُ  
كِرِّيَلُ سَمَّكُ وَالْعِيَالُ أَكْ أَكَلَمْتُ بُوتُ  
وَزَادَهُ صِحَّةً كُدَلُ فَنَمُ بَكْنَمُ  
يَا مَعْدِنَ الْجُودِ وَالْأَسْرَارِ وَالْحِكْمِ  
هَدِي هَدِيَّةُ عَبْدٍ أَنْتَ مَوْئِلُهُ  
خُذْهَا إِلَيْكَ وَقُلْ مَا قَالَهُ لِكَعْبِ  
فَلَحْظَةُ شَيْخِنَا مِنْكُمْ أَحَبُّ إِلَيَّ  
بِهَا صَلَاحِي فِي الدَّارَيْنِ مَلْجَانَا  
وَأَعْطِهِ مِنْكَ مَا يَرْجُوهُ مِنْ كَرَمِ  
يَا وَارِثَ الْقُطْبِ أَكْ مَامَمُ تَوُوتُ سَبَائِي  
بَايَعْتُكُمْ سَيِّدَ السَّادَاتِ بَيْعَةَ مَنْ  
إِنَّا بِشَاطِئِكَ الْمَيْمُونِ فِي ظَمَائِي  
صَلَاةُ رَبِّي عَلَيَّ ذِي الْفَضْلِ مَا طَلَعَتْ

مُسَخُ فِنُنُ بَكْنَمُ دَخُ لُولُ مُوِي لِنُورُ  
مَعَ اجْتِهَادِ كُمِّي لِي يَادِ وَاجِدُورُ  
فُكُلُّ دِقْلُلُ لِبَّ لُو خَمْنِ لَمْبِنُ لُرُ  
وَتَابِعِيهِ بِجَاهِ الْحَبِّ خَيْرِ بَشَرُ  
كَهْفَ الْعَشِيرَةِ بَحْرَ الْعِلْمِ خَيْرِ وَزُرُ  
صَافِي الْمَحَبَّةِ تَزْرِي عَسَجْدًا وَدُرُ  
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ لِي ذُو مِكْنَةِ وَفَخْرُ  
بِمَلِّ دُنْيَا قَنَاطِيرِ وَمُلْكِ كُورُ  
كَأَوْلُ تِقْتَلِ جَامُ بُو خَمْنِ مُومُ دَلْبُرُ  
يَا قَاضِيَا لِذَوِي الْحَاجَاتِ كُلِّ وَطَرُ  
شَيْخِ الْمَشَائِخِ فِي الْإِسْلَامِ دُونَ فَخْرُ  
قَدْ بَايَعُوا الْمُصْطَفَى فِي اللَّهِ تَحْتَ الشَّجَرِ  
كَأَوْلُ تِنْدَلُجُ يُو جِكِيحِ بُوتُ يَكْيُورُ  
شَمْسُ مَعَ الْآلِ وَالْأَصْحَابِ خَيْرِ زُمُرُ

اللهم صل على سيدنا محمد وسلم

## Au Nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux

*Que Dieu bénisse et accorde la Paix à notre Maître Muhammad, à sa Famille et ses Compagnons ! Ce poème de 63 vers, dont certaines parties sont en langue wolof, a été composé par le Shaykh Abdoul 'Azîz Sy : il chante les louanges et mérites du Shaykh Al-Khalîfa Seydi Ababacar Sy – que Dieu les agrée ! Amen !*

Louange à Dieu, le Généreux, qui m'a manifestement  
Accordé les faveurs qui m'ont permis de dire poésie !

Béni aussi soit le meilleur des hommes, celui que  
Mon Seigneur a demandé de choisir, et qui choisit<sup>(54)</sup>,

Ainsi que sa Famille resplendissante, les défenseurs  
De la Religion, les pieux, les purs, les fiers, les gens de Badr<sup>(55)</sup>,

Pour les chanter, en diffuser les mérites et vertus,  
Afin que vous vous attachiez davantage à lui !

Écoutez, gardez silence, écoutez-moi un peu : je  
Vous dirai sur lui des choses plus pures que l'or.

Ne comparez point ce champion aux lutteurs de seconde catégorie :  
Si le chat est un chasseur, il n'est pas comparable au lion.

Ô successeur du Guide et de l'Élu, vous êtes le champion  
Qui défend la Religion, ce qui est pourtant le devoir de tous !

Ô Sy<sup>(56)</sup>, vous avez gagné tous les combats à notre époque,  
Incontestablement ! Les lutteurs ne vous défient plus !

Dites tout ce que vous voulez, car le Dispensateur  
Vous l'a permis ; par sa grâce, vous avez ce droit.

Il n'est d'ailleurs pas étonnant qu'un fils hérite  
De son père, vieux dicton que vous incarnez bien.

Aucun Guide ne peut être comparé à vous  
Pour les faveurs, qu'en vérité, Dieu vous a accordées.

Vous avez assumé toutes les charges sans solliciter  
Aide ni émettre une plainte, demeurant toujours digne.

Chantez ses louanges, car il le mérite ;  
Ce champion mérite d'être soutenu et exalté,

Avec les mètres du *madîd*, du *kâmil*, du *ramal*,  
Du *wâfir*, du *rajaz*<sup>(57)</sup>, et les sons de tam-tam,

Avec les pieds *mustaf<sup>c</sup>ilun*, *fâ<sup>c</sup>ilun*, *mustaf<sup>c</sup>ilun*  
*Fa<sup>c</sup>ilun*, du mètre *basît*, chantez sa gloire !

<sup>c</sup>Atîq<sup>(58)</sup> seul mérite d'être soutenu, car  
Il a terrassé tous ses adversaires sans jamais être terrassé.

Soutenez-le, car ses partisans ne sauraient être déçus :  
Quel noble champion et meilleur refuge !

Dieu Tout-Souverain lui a donné des faveurs qu'Il ne donna  
À personne d'autre : cessez querelle et dispute, cela cause chagrin.

Ne chantez sa gloire ni avec les airs du violon, du piano,  
Du tam-tam, de la guitare, de la fanfare,

Du *khîn*<sup>(59)</sup> ou du *khalam* ; laissez les tam-tams d'aisselle,  
Laissez les *junjung*<sup>(60)</sup>, mais [chantez sa gloire] avec des poèmes.

Vous êtes le seul qui appelât les gens, qui sont  
Venus avec leurs biens, sans jamais leur demander pot-de-vin.

Voici Fouta, voici Cayor : ils n'écoutent que toi ; voici  
Baol, voici Sine, Saloum et régions alentours.

Voici Wâlo, voici Jolof, qui ont tous dit  
Que seul Mbaye<sup>(61)</sup> est celui qui nous importe.

Voici Gandiol, voici Gossas, ô Sy, qui n'ont qu'un mot  
À la bouche : occupez-vous d'eux, aidez-les, personne ne trahira !

Quand ils vinrent, vous n'avez ni biaisé, ni  
Trompé, ni cherché des faux-fuyants.

Vous ne leur avez point dit de vous adorer, vous et votre famille,  
En dehors du Maître du Trône, notre Souverain.

Vous n'êtes point ingrat ; vous ne décevez pas, ô Sy.  
Vous imiter, c'est imiter les Compagnons du Prophète.

Prenez-le pour modèle : quiconque l'imite sera préservé  
Au Jour du Jugement ; il n'entendra point le bruit de l'Enfer.

Vous avez renoncé au monde, à tout ce qu'il renferme,  
N'adorant que Dieu, le Seigneur, sachant que ce monde n'est pas éternel.

Vous n'êtes ni ostentatoire, ni vaniteux, ni amoureux  
Du prestige. Vous n'ordonnez que le bien et ne faites que votre devoir,

N'espérant en cela, en retour, que l'Agrément de Dieu,  
Sans épargner aucun effort, sans corrompre personne.

Vous observez toute la Tradition du Prophète,  
En paroles et en actes ; cela est incontestable !

Ô père du bien-aimé<sup>(62)</sup> – par le Maître du Trône ! –, vous méritez d'être  
Chanté, car vous n'avez trompé personne en prétendant détenir le Salut.

Non ! Vous dites : « Adorez sincèrement  
Dieu, qui n'anéantit pas le salaire de Ses serviteurs. »

Vous assumez parfaitement vos charges ; personne n'a rien  
À y redire ! Tout le monde est reconnaissant et prie pour vous avec ferveur.



Vous êtes compatissant envers les orphelins, vous honorez les  
Pauvres, vous satisfaites aux besoins sans réclamer salaire.

Vous ne déshonorez personne, vous ne calomniez pas,  
Ni ne querellez. Vous recevez vos hôtes, et réparez les torts

Sans mot dire. Ô Guide parfait, gardez le silence,  
Renonçant à tout pour préserver votre honneur,

Pendant que d'autres passent leur temps à dire que la religion  
Leur appartient, alors que, sans vous, tout le monde serait égaré.

Si un haineux vient pour calomnier, ô mes gens,  
N'ayez cure de lui, gardez silence, car il ne cherche que notoriété.

Faites-lui savoir que les faveurs de Dieu n'ont point  
De limite pour qu'on puisse les recenser ou les décompter,

Que Dieu les accorde à qui Il veut parmi Ses créatures,  
Par pure grâce. Sinon, nul ne reçoit rien, c'est clair.

Les décrets du Sage, dans Sa royauté, nul ne peut les  
Repousser, qu'on le veuille ou non : on n'y peut rien !

Toi qui sollicites le salut dans les deux Demeures sans  
Te fatiguer, va vite t'attacher à Mbaye, car ses faveurs sont immenses !

Considérez son entourage : il est semblable à des  
Lions de la savane ! Gare à vous !

L'adoration de Dieu, à toute heure, est leur occupation,  
Ainsi que l'enseignement, l'étude et l'invocation de Dieu.

Laissez-les, ne les calomniez pas ; aimez-les,  
Protégez-les, vous serez préservés de tous les périls.

Ô Guide, nous n'avons besoin de personne d'autre ; qu'ils  
Aillent ailleurs avec leurs biens : vous nous suffisez !

Louange à Dieu, ô mes frères,  
Car nous avons un Guide à nul autre pareil !

Prions Dieu, demandons-Lui de le maintenir  
Encore longtemps parmi nous : tel est notre devoir.

Continuons à prier ensemble, ô mes frères,  
Inlassablement, avec effort – sans cela, nous trahirions –,

Afin que Dieu veille sur lui, sur toute la famille,  
Sur les adeptes, et les préserve de tous les maux.

Qu'Il renforce sa santé et lui prête longue vie, ainsi qu'à  
Ses adeptes, par la grâce du Bien-Aimé, le meilleur des hommes !

Ô trésor de générosité, d'arcanes et de sagesse,  
Refuge de la famille, l'océan de science, le meilleur refuge,

Voilà un présent de la part d'un serviteur dont vous êtes  
Le soutien, qui vous aime d'un amour plus précieux que l'or.

Ce présent, je vous l'offre : dis-moi ce que le Prophète,  
Élevé et prestigieux, avait dit à Ka<sup>c</sup>b<sup>(63)</sup>.

Un seul regard de vous, Maître, m'est plus préférable  
Que le monde entier, que tout ce qu'il contient.

C'est en cela que réside mon salut dans les  
Deux Demeures : vite, secours un serviteur qui en a besoin !

Accorde-lui, venant de vous, les faveurs qu'il  
Attend, vous qui satisfaites tous les désirs !

Ô héritier du Pô<sup>le</sup><sup>(64)</sup> et de son Aïeul<sup>(65)</sup>, ô successeur  
De votre père, le grand Guide de l'Islam,

Je vous jure allégeance, ô modèle parfait, celle  
Qui fut prêtée au Prophète, pour l'Amour de Dieu, sous l'Arbre.

Je suis sur votre rive si bénie, assoiffé :  
Abreuve-moi vite dans la mer des arcanes que vous détenez !

Que le Seigneur bénisse le Bien-Aimé, tant que le soleil  
Poindra, sa Famille et ses Compagnons, la meilleure génération !